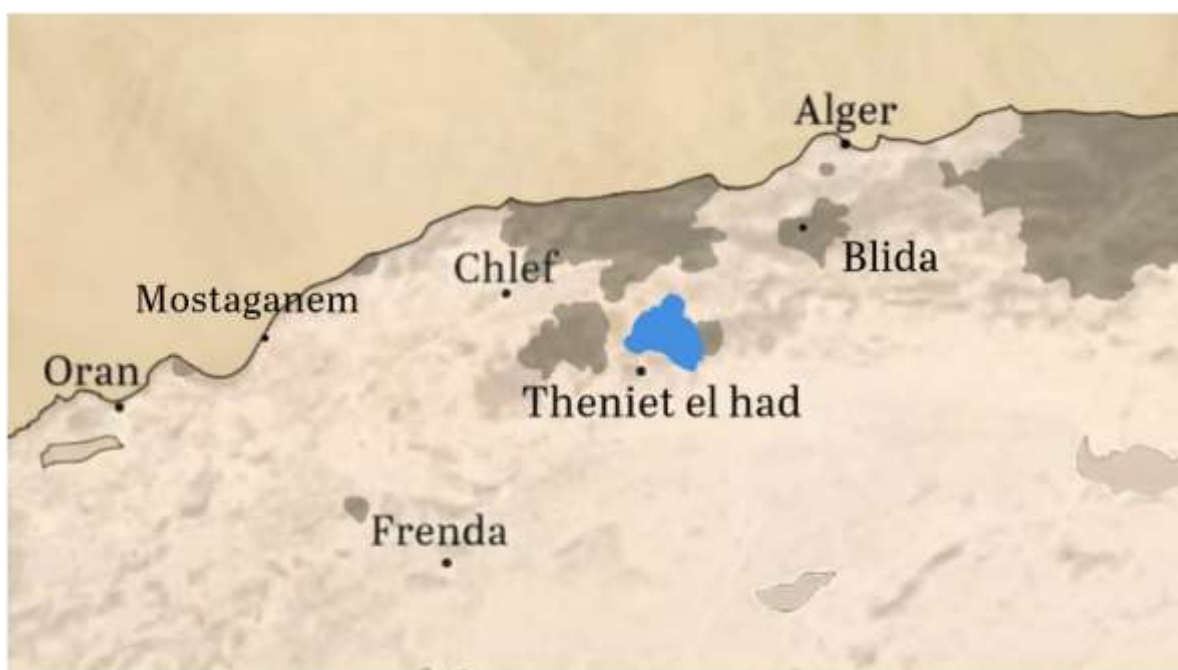


## Parler amazigh des Haraouas

### Lexique français-tamazight

(Basé sur les travaux de R. et A. Basset et de E. Destaing).



Localisation du parler haraoua (en bleu) au nord-est de Theniet El Had (Haraoua, Tighzert).

A (datif) = i

A = gh / il alla à une fontaine = irouh' gh icht n tala

Abeille = zizouat (sg), thizizoua (pl)

Aboyer = ezzi (itezzi = « il aboie »)

Acheter = segh

Achever = semda

Agneau = izmer (sg), izmaren (pl)

Aigle = isghi (sg), isghiaouen (pl)

Aiguille = thisini

Aile = afer (sg), afriouen (pl)

Alfa = ari

Aller = oug'our/ rouh' / aller à cheval = enia

Amener = aoui

Amer = irzai

Ami = amdoukel (sg), imeddoukal (pl)

Ane = aghioul (sg), ighial (pl)

Appeler = ek'k'ar

Arbousier = sasnou

Arbre = azak'k'our (sg), izak'k'ar (pl)

Argent (metal) = azerf

Arriver = aouodh

Artichaut = thaja

Asperge = asekkoum (sg) / isekkoumen (pl)

Attacher = ak'k'an

Aubépine = ad'mam

Auriculaire (doigt) = thilet't'at

Autre = ouennidhen, iennidhen (m) / thennidhen, thin ennidhen (f)

Avec = s

Avec qui = makid / « avec qui est tu venu ? » = « makid toussid ? »

Avec quoi = mas / « avec quoi les as-tu tués ? » = « mas ihen tenghid ? »

Battre (se) = mengh

Beaucoup = aiet'a

Bêler = tsaih'an

Blanc = amellal

Blé = ird'en

Bleu / vert = aziza

Bœuf = ioui (sg), ioug'aouen (pl)

Boire = sou

Bois = ak'choudh (sg), ik'choudhan (pl)

Bon = ahouigh / azellal / aâlloul

Bouche = ak'emmoum (sg), ik'emmoumen (pl) / imi (sg), imaouen (pl)

Bras = aghil (sg), ighallen (pl)

Brebis = thikhsi (sg), oulli (pl)

Buisson = thisedouin

Canal = tharja (sg), thirjiouin (pl)

Ce = a, aoua / « cet homme/ cette femme » = « ariaz a / thamet't'outh a »

Aia / « ces homme/ces femmes » = « iriazan aia/ thised'nan aia »

Cela / celui-là = enni, ouin / « j'ai vu l'homme qui est venu » = « zrih ariaz enni d iousin »

Celle-là = thin

Celui qui = ouin

Celui/celle que voilà = ouinah (m.sg), iinin (f.pl) / thinah (f.sg), thinin (f.pl) / l'homme que voilà = ariaz in

Céréales = imendi

Chacal = ouchchen (sg), ouchchanen (pl)

Chacun = koull idj

Chameau = algham (sg), ileghman (pl)

Chamelle = thilghemt (sg), thileghmin (pl)

Champignon = joursel (sg), ijouriselen (pl)

Charbons = thirjin

Charrue = asghar (sg), isgharaouen (pl)

Chaudron = thaiddourth

Chemin = abrid

Chêne vert = akerrouch (sg), ikerrouach (pl)

Chercher = tfettech

Cheval = iis (sg), iisan (pl)

Cheveu = anza

Chèvre = th'ghat' (sg), thighat't'an (pl)

Chien = aid'i (sg), iid'an (pl)

Petit chien = ak'zin (sg), ik'zinan (pl)

Ciel = ajenna

Citrouille = tkabaouth

Clair de lune = thaziri

Colline = Thaggaid (sg), thiggaidin (pl)

Cœur = oul (sg), oulaoun (pl)

Coq = djiâder (sg), djiâderen (pl)

Corbeau = djarfi (sg), thidjarfouin (pl)

Corne = kiichchou (sg), ikichchouan (pl)

Côté = aghesdis (sg), ighesdisan (pl)

Cou = thacheroumt

Courir = azzel

Court = akernennai

Crâne = ijiman

Crible = bousiat

Cuillère = thaghendjaith (sg), thighendjain (pl)

Cuisse = thamessat

Dans = d'eg / dans le chemin = d'eg oubrid'

Dans = si

De (génitif) = n

De (ablatif) = g / isers aisoum g imines = il déposa la viande de sa bouche

Demain = aitcha / après-demain = ass iidhen

Demander = tetter

Demeurer/rester = ek'k'im

Dent (incisives) = thighmesth (sg), thighmas (pl)

Dent (molaires) = thasirth (sg), thisira (pl)

Dernier (prép.) = aneggarou

Derrière = d'effer

Descendre = ers / khouf / khlâ / faire descendre = sers

Deux = sin (m) / sent (f) *après deux on compte en arabe.*

Dire = ini

Doigt = dhad (sg), idhoudan (pl)

Dormir = et't'as

Dos = assen (sg), issenin (pl)

Eau = aman / Aman la tchat'en = la pluie tombe

Ecrire = ari

Ecorce = thifti

Egorger = ghers

Enfant = iâziz (sg), iâzizan (pl)

Entendre / écouter = sel

Entre = jar / entre-eux = jarrasen

Entrer = ad'ef

Envoyer = azen

Epaules = thighardin

Epine = asennan (sg), isennan (pl)

Etoile = ithri (sg), ithran (pl)

Etre = ili

Etre / se trouver = ghli

Eux / elles = nahnin (m) / nehenti (f)

D'eux / d'elles = ensen (m) / ensent (f)

A eux / à elles = asen (m) / asent (f)

Chez eux / chez elles = ghersen (m) / ghersent (f)

Comp. Direct d'un verbe = then, ten (m) / thent, tent (f)

Eveiller (s') = ouki

Expulser = soufegh

Faim = ellouzagh (« j'ai faim »)

Faire = ai

Faire / prendre / établir = ejj

Faucille = amjar (sg), imjeran (pl)

Femme = thamet't'outh (sg), thisednan (pl)

Fer = ouzzal

Fermer = ak'k'en

Feu = thimsi

Fèves = ibaouen

Fier (se) = amen

Fièvre = thimsi

Figuier = thazarth / figuier de barbarie = thazarth iroumien

Figure = oud'em (sg), oud'maouen (pl)

Filer = lemmi

Fleuve = ighzer (sg), ighezran (pl)

Foie = thesa (sg), thisaouin (pl)

Fois = thikelt

Forêt = thizgi

Fourmi = thichetfat (sg), thichetfin (pl)

Frapper = outh

Front = thiidnerth, thiinna(r)

Genêt épineux = azezou, tilouggith

Genévrier = amelzi

Genou = foud' (sg), ifadden (pl)

Gerbes = ighallen

Gorge = thagerjourn

Gourbi = h'anou (sg), ih'ouna (pl)

Grand = amok'k'eran

Grenouille = ajerou (sg), ijera (pl)

Guêpe = izelba (pl)

Hérisson = insi (sg), insaouen (pl)

Hier = assennadh / avant-hier = idhennadh, ghir ass ennadh

Homme = ariaz (sg), iriazen (pl)

Hôte = anoubji (sg), inoubjiouen (pl)

Hyène = ifis (sg), ifisen (pl)

Idiot/sot = amah'boul

Image/ombre = khial

Insulter = ikour

Intestin = asermoum (sg), isermoumen (pl)

Introduire = sid'ef

Jaune = aouragh (sg), iouraghen (pl)

Jeter/lâcher = azed

Jonc = aselbou

Joue = thaggith (sg), thaggai (pl)

Jouer = oughar

Jour = ass (sg), oussan (pl)

Jubier sauvage = thazouggarth, thazougouarth (sg), thizoughin (pl)

Jument = thag'marth (sg), thighallin (pl)



Jusqu'à = ailmi

Laine = thad'ouft

Laisser = edj

Lait doux = aghi

Lait aigre = chinin

Lait caillé = at'chi

Langue = iles (sg), ilsan (pl)

Lapin = thagninth

Larmes = imet't'aoun

Laurier-rose = alili

Lent/lourd (être) = thk'el

Lentisque = thadist

Lèvre = akmim

Lier = ak'k'an

Lieu / endroit = oumchan

Lièvre = elh'orra (m), h'orrat (f)

Limite / borne = h'add

Lion = airad (sg), airaden (pl)

Long = azirar (« *azira* » dans la lexicographie Berbère de R. Basset)

Lui / elle = netta (m) / nettath (f)

De lui / d'elle = ennes

A lui / à elle = as

Chez lui / chez elle = gheres

Comp. Direct d'un verbe = it / ith

Lune = iiour (sg), iiaren (pl)

Mâchoire = aghesmar (sg), ighesmaren (pl)

Main = fous (sg), ifassen (pl)

Maison = thaddarth (sg), thiidar (pl), azek'k'a (sg)

Malade = mah'lachou

Manger = etch

Marcher = oug'our

Marmite = thak'louch

Mauvais = ithfouh'

Melon = afekkous

Menton = themart

Mère = imma

Merle = thajah'moumt

Meule = annar (sg), inoura (pl)

Miel = thamemt

Milan = tousount

Milieu = ammas

Miroir = thisith

Moi = netch

De moi = inou

A moi = ai

Chez moi = gheri

Comp. Direct d'un verbe = i

Mois = iiour (sg), iiaren (pl)

Montagne = ad'rar (sg), id'raren (pl)

Mouche = izi (sg), izan (pl)

Mourir = emmout

Mouton = ikerri (sg), akraren (pl)

Mule = thaserdout (sg), thiserdan (pl)

Mulet = aserd'oun (sg), iserd'an (pl)

Mûre = thabgha

Myrte = tharih'ant

Natte = ajerthil (sg), ijerthal (pl) / thazerbith (sg)

Ne...pas = oul... (ech) (« *our...ch* » dans le conte n° 20 du *lûqman*) /

Oul d iousi = il n'est pas venu

Nez = akhenchouch

Noir = aberkan (sg), iberkanen (pl)

Noir (homme) = asekkou

Noix = elmisouarth

Nombril = taâbbout

Nous = nechni

De nous = ennagh

A nous = anagh

Chez nous = ghernagh

Comp. Direct d'un verbe = nagh

Nuit = idh (sg), iidhan (pl)

Œil = thit (sg), thit'aouin (pl)

Œuf = themellalt (sg), thimellalin (pl)

Olivier sauvage = azzemmour (sg), izemmouren (pl)

Ombre = thili (sg), thiliouin (pl)

Ongle = ichcher (sg), achcharen (pl)

Or = d'eheh

Oreille = amezzough (sg), imezzoughen (pl)

Orge = thimzin

Os = ighes (sg), ighesan (pl)

Où = mani

Ourse (grande) = arfadi ennâch

Ouvrir = arzem

Paille = loum

Pain = agheroum

Palais (de la bouche) = anagh

Palmier nain = thiizamt (sg), thiizemin (pl)

Panthère = aghilas (sg), ighilasen (pl)

Parce que = âla khat'er

Parler = sedmer

Paume = elchef

Peau = ag'lim

Perdrix = thasekkourth (sg), thisikrin (pl)

Père = bouia

Petit = amezzian (sg), imezzianen (pl)

Pièce d'eau = ajja

Pied = dhar (sg), idharen (pl)

Pierre = azerou (sg), izera (pl) / azek'k'our

Pin = thaid'a (sg), thaid'aouin (pl)

Pioche = aielzim (sg), ielzam (pl)

Placer = sers

Plomb = aldoun

Poisson = aselm (sg), iselman (pl)

Poivre = h'arour

Porc-épic = aroui (sg), arouyan (pl)

Porte = thawourth (sg), thiwoura (pl)

Pou = thiichchet (sg), thiichchin (pl)

Pouce = ichemz

Poulain = arous (sg), irousen (pl)

Poule = thiazit'(sg), thiazit'in (pl)

Pouliche = thoud'ii / tbuydi / tbugdi

Poumon = tharouth

Pour/à cause de... = soug / si / soug aman = à cause de l'eau

Pourquoi = ma ghef

Poussière = chal

Pouvoir = itak'

Prairie = alma (sg), ilmathen (pl)

Premier = amzouar(ou) (m.sg), thamzouarouth (f.pl), imzwoura (pl)

Printemps = thafsous

Proche = k'arib

Prune = thaberk'ouk'th

Puce = koured (sg), ikourdan (pl)

Pupille (œil) = moumou

Quand = mi / manilla (interrogatif)

Quel = oua

Qui = ma na / manua / Mana ioui(n) loum ? = qui a apporté la paille ?

(Relatif) = enni

Quoi = mata / « qu'a-t-il ? » = « mata gheres ? »

Avec quoi = mas

Racine = azouar (sg), izouran (pl)

Raisin = thizourin

Ravin = assehou

Renard = lak'ab

Représenté (être) = tçouir

Rivière = ighzar

Ronce = aghchabou

Roseau = ghanim (sg), ighanimen (pl)

Rouge = azouggar

Saisir = et't'ef

Salive = ikoufa

Sang = id'ammen

Sanglier = ilef (sg), ilfan (pl)

Sangsues = thiidda

Savoir = issen / « je sais » = « senagh »

Scorpion = thagherd'amt (sg), thigherd'maouin (pl)

Sein = abebbouh'

Serpent = fighar (sg), ifighran (pl)

Si (condition) = imka

Silo = thaseraft (sg), thiserfin (pl)

Soc = thag'ersa (sg), thigersiouin (pl)

Sœur = khait

Soleil = thfouchth (« *fouik* » dans la lexicographie Berbère de R. Basset)

Sortir = effegh / faire sortir = souffegh

Souris / rat = agherd'a (sg), igherd'ain (pl)

Sueur = thid'i

Sur = âla

Taureau = afounas (sg), ifounasen (pl)

Ténèbres = thallest

Tendre = sikh aiid fus ennech (« tend-moi ta main »)

Terre = chal / thamourth (sg), thimoura (pl)

Tête = ak'arnoû (sg), ik'arnâ (pl) / ikhf / Issen ikhf ennes iethk'el = il se savait [lui-même] lourd.

Thuya = amelze

Toi = chek (m) / chem (f)

De toi = ennich (m) / ennem (f)

A toi = ach (m) / am (f)

Chez toi = gherech (m) / gherem (f)

Comp. Direct d'un verbe = ich (m) / m (f)

Tortue = ifcher (sg), ifcheren (pl)

Tôt = ezzik, zik

Tourterelle = thmalla (sg), thimallouin (pl)

Treille = thajennant

Tronc = thagijourth

Trou = thaijjourth (sg), thiijar (pl), akhbou (sg), ikhouba (pl)

Trouver = af

Tuer = engh

Un / une = idj (m) / icht (f)

Vache = thafounast (sg), thifounasin (pl)

Venir = as d

Vent = ad'ou (sg), ad'outhen (pl)

Ventre = taâbbout' / aâddis (sg), iâddisan (pl)

Ver = thikchaouin (pl)

Verger (de figuiers) = ourthou (sg), ourthan (pl)

Vers = ghel / iaouaodh ifcher ghel h'add = la tortue arriva au but

Verser = itcheb

Viande = aisoum

Vieillard = amghar (sg), imgharen (pl)

Vieille = thamgharth (sg), thimgharin (pl)

Visage = oud'em (sg), oud'maoun (pl)

Voici = d ouai (m) / t ouai (f)

Le voici / la voici = d ouai netta (m) / t ouai nettath (f)

Voir = zer

Voler (dérober) = ikhouggen

Vouloir = ekhs

Vous = chennin (m) / chennint (f)

De vous = enchem (m) / enchemt (f)

A vous = achem (m) / achemt (f)

Chez vous = gherchem (m) / gherchemt (f)

Comp. Direct d'un verbe = chem (m) / chemt (f)

Zénète (amazigh) = djâna (m. sg), ijânathen (m. pl) / ejjânath (t. sg), thijânathin (f. pl) / la langue zénète = ejjânath



BIBLIOGRAPHIE :

BASSET A., *Atlas linguistique des parlers berbères*, Alger, Institut d'Études Orientales, 1936/1939.

BASSET R., *Etude sur la zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb Central*, Paris, 1895.

BASSET R., *Loqmân berbère*, Paris, Leroux, 1890.

BASSET R., *Notes de lexicographie berbère*, Paris, Leroux, 1883-1888

DESTAING E., *Dictionnaire français-berbère (dialecte des Beni Snous)*, Paris, Leroux, 1914.